

| 自我奉献给天主仁慈之爱 | Self-offering to "Merciful Love" |
|---|---|
| <p>我的天主啊！至圣的圣三，我渴望爱祢，并使人爱祢，我愿拯救世间众灵、释放炼狱中受苦的灵魂而工作，以光荣圣教会。我渴望完全实祢的旨意，达到光荣的境界，那是祢为我在天国所预备的。总之，我渴望成圣，但我感到自己无能为力，我恳求祢，我的天主啊！就以祢自己做我的圣德吧！</p> | <p>O My God! Most Blessed Trinity, I desire to Love You and make you Loved, to work for the glory of Holy Church by saving souls on earth and liberating those suffering in purgatory. I desire to accomplish Your will perfectly and to reach the degree of glory You have prepared for me in Your Kingdom. I desire, in a word, to be saint, but I feel my helplessness and I beg You, O my God! to be Yourself my Sanctity!</p> |
| <p>祢竟如此爱我，甚至将祢的独生子赐给我，作我的救主和我的净配，祂无限功德的宝藏已归我所有。我满心欢喜地将之奉献给祢，求祢只透过耶稣圣容并在祂燃烧着爱情的圣心内眷顾我。</p> | <p>Since You loved me so much as to give me Your only Son as my Savior and my Spouse, the infinite treasures of His merits are mine. I offer them to You with gladness, begging You to look upon me only in the Face of Jesus and in His heart burning with Love.</p> |
| <p>我也将（上天下地）诸圣及天使的功德和爱德的行为全部奉献给祢。最后，荣福的圣三啊！我将我亲爱的母亲，荣福童贞的爱与功德奉献给祢。我把我的奉献托付给她，求她转呈于祢。她的圣子，我心爱的净配，在世时会告诉我们：「你们因我的名论向父求什么，祂必赐给你们。」所以我确信，祢会俯允我的渴望。我的天主啊！我知道，祢愿给得愈多，祢就愈使我们渴望。我感到内心巨大的渴望，因而怀着信心求祢前来占有我的灵魂。啊！我不能如愿的常领圣体，然而，主，祢不是全能的吗？求祢留在我内如同在圣体龕内，永不离开祢的小面饼</p> | <p>I offer You, too, all the merits of the saints (in heaven and on earth), their acts of Love, and those of the holy angels. Finally, I offer You, O Blessed Trinity! the Love and merits of the Blessed Virgin, my Dear Mother. It is to her I abandon my offering, begging her to present it to You. Her Divine Son, my Beloved Spouse, told us in the says of His mortal life: "Whatsoever you ask the Father in my name he will give it to you!" I am certain, then, that You will grant my desires; I know, O my God! that the more You want to give, the more You make us desire. I feel in my heart immense desires and it is with confidence I ask You to come and take possession of my soul. Ah! I cannot receive Holy Communion as often as I desire, but, Lord, are You not all-powerful? Remain in me as in a tabernacle and never separate Yourself from Your little victim.</p> |
| <p>我要为辜恩忘义的恶人安慰祢，求祢取我冒犯祢的自由。如果我有时因软弱而跌倒，愿祢神圣的目光立刻洁净我的灵魂，焚尽我所有的污点，如火将一切转化成它自己一样。</p> | <p>I want to console You for the ingratitude of the wicked, and I beg of you to take away my freedom to displease You. If through weakness I sometimes fall, may Your Divine Glance cleanse my soul immediately, consuming all my imperfections like the fire that transforms everything into itself.</p> |
| <p>我的天主啊！我感谢祢所赐予的一切恩宠，特别是我通过痛苦考验的恩宠。在末日</p> | <p>I thank You, O my God! for all the graces You have granted me, especially the grace of</p> |

| | |
|--|--|
| <p>时，我将手执祢十字架的令牌满心欢喜地瞻仰祢。祢既然纡尊降贵赐我分担这宝贵的十字架，我盼望在天上肖似祢，看到我光荣的肉身上闪耀着祢苦难的圣伤。</p> | <p>making me pass through the crucible of suffering. It is with joy I shall contemplate You on the Last Day carrying the sceptre of Your Cross. Since You deigned to give me a share in this very precious Cross, I hope in heaven to resemble You and to see shining in my glorified body the sacred stigmata of Your Passion.</p> |
| <p>在世间流亡之后，我盼望到天乡享见祢，但我不要为去天乡而积聚功德。我要只为爱祢而工作，一心一意让祢喜欢，安慰祢的圣心，并拯救众灵，使他们永远爱祢。</p> | <p>After earth's Exile, I hope to go and enjoy You in the Fatherland, but I do not want to lay up merits for heaven. I want to work for Your Love Alone with the one purpose of pleasing You, consoling Your Sacred Heart, and saving souls who will love You eternally.</p> |
| <p>在此生的末端，我要两手空空来到祢跟前，主啊！因为我不求祢计数我的功行。我们的一切义行在祢眼中都有瑕疵。因此，我要以祢自己的义德来装扮我，接受祢的爱而永远占有祢。我不要其他宝座，不要其他皇冠，我只要祢，我心爱的！</p> | <p>In the evening of this life, I shall appear before You with empty hands, for I do not ask You, Lord, to count my works. All our justice is stained in Your eyes. I wish, then, to be clothed in Your own Justice and to receive from Your Love the eternal possession of Yourself. I want no other Throne, no other Crown but You, my Beloved!</p> |
| <p>在祢眼中，时间不算什么！一日如千年，所以祢能在一瞬间把我准备好，来到祢跟前为了只以完美的爱情生活，我奉献自己作祢仁之爱的全燔祭品，求祢不断焚化我，让蕴含在祢内之无限温柔波涛涌入我灵魂，使我成为祢爱情的致命者，我的天主啊！</p> | <p>Time is nothing in Your eyes, and a single day is like a thousand years. You can, then, in one instant prepare me to appear before You. In order to live in one single act of perfect Love, I OFFER MYSELF AS A VICTIM OF HOLOCAUST TO YOUR MERCIFUL LOVE, Asking You to consume me incessantly, allowing the waves of infinite tenderness shut up within You to overflow into my soul, and that thus I may become a martyr of Your Love, O my God!</p> |
| <p>愿此致命之爱，将我预备好去到祢跟前之后，终能使我死去，愿我的灵毫不迟延地飞奔到祢仁慈之爱的永恒怀抱中</p> | <p>May this martyrdom, after having prepared me to appear before You, finally cause me to die and may my soul take its flight without any delay into the eternal embrace of Your Merciful Love.</p> |
| <p>我心爱的啊！愿我每一心跳，无数次地向祢重新献上这奉献，直到阴影消逝，70我能在永恒的对面对面中向祢诉说我的爱情！</p> | <p>I want, O my Beloved, at each beat of my heart to renew this offering to You an infinite number of times, until the shadows having disappeared I may be able to tell You of my Love in an Eternal Face to Face!</p> |
| <p>微不足道的加尔默罗会修女 玛利·方济·圣婴及圣容的德兰</p> | <p>Marie, Françoise, Thérèse of the Child Jesus and the Holy Face, unworthy Carmelite religious.</p> |

至圣圣三节 恩宠的1895年6月9日

This 9th day of June, Feast of the Most Holy
Trinity, In the year of grace, 1895